La soupe au caillou

Raúl González
Pablo Lansac
Miguel Panero

El zorro llamó a la primera casa del pueblo, en la que vivía una gallina.

- Hola señora Gallina, ¿Le importaría dejarme entrar a su casa? Tengo frío y mucha hambre - dijo el zorro
- Por supuesto, pero no tengo nada de comer - respondió la gallina.
- No importa. Yo tengo una piedra para hacer una sopa.
- ¿Una piedra para hacer una sopa? ¿Qué es eso?. Preguntó la gallina extrañada.
- Déjame pasar y te lo demostraré.

(PASAR A LA SIGUIENTE LÁMINA)

Le Renard a frappé à la première maison du village, habitée par une poule.

- Bonjour Mme la Poule, je peux passer chez vous ? J'ai froid et j'ai une faim dévorante - a demandé Monsieur le Renard.
- Bien sûr, mais je n'ai rien pour manger - a repondu Mme la Poule.
- Ça ne fait rien. J'ai un caillou excellent pour faire une soupe.
- Qu'est-ce que c'est ça ? - a demandé Mme la Poule, etonnée.
- Laissez-moi entrer et je vous le montrerai.

(PASSER À LA PAGE SUIVANTE)

La sopa de piedra

Raúl González
Pablo Lansac
Miguel Panero

El zorro llamó a la primera casa del pueblo, en la que vivía una gallina.

- Hola señora Gallina, ¿Le importaría dejarme entrar a su casa? Tengo frío y mucha hambre - dijo el zorro
- Por supuesto, pero no tengo nada de comer - respondió la gallina.
- No importa. Yo tengo una piedra para hacer una sopa.
- ¿Una piedra para hacer una sopa? ¿Qué es eso?. Preguntó la gallina extrañada.
- Déjame pasar y te lo demostraré.

(PASAR A LA SIGUIENTE LÁMINA)

Le Renard a frappé à la première maison du village, habitée par une poule.

- Bonjour Mme la Poule, je peux passer chez vous ? J'ai froid et j'ai une faim dévorante - a demandé Monsieur le Renard.
- Bien sûr, mais je n'ai rien pour manger - a repondu Mme la Poule.
- Ça ne fait rien. J'ai un caillou excellent pour faire une soupe.
- Qu'est-ce que c'est ça ? - a demandé Mme la Poule, etonnée.
- Laissez-moi entrer et je vous le montrerai.

(PASSER À LA PAGE SUIVANTE)

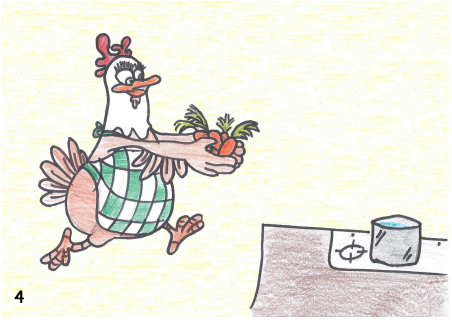
2

Entraron y mientras la gallina preparaba una gran cazuela, el zorro sacó de su saco una piedra y la echó en la cazuela.

Ils sont entrés et pendant que Madame la Poule préparait une grande casserole, Monsieur le Renard a sorti un caillou de son sac.

(PASAR A LA SIGUIENTE LÁMINA)

(PASSER À LA PAGE SUIVANTE)

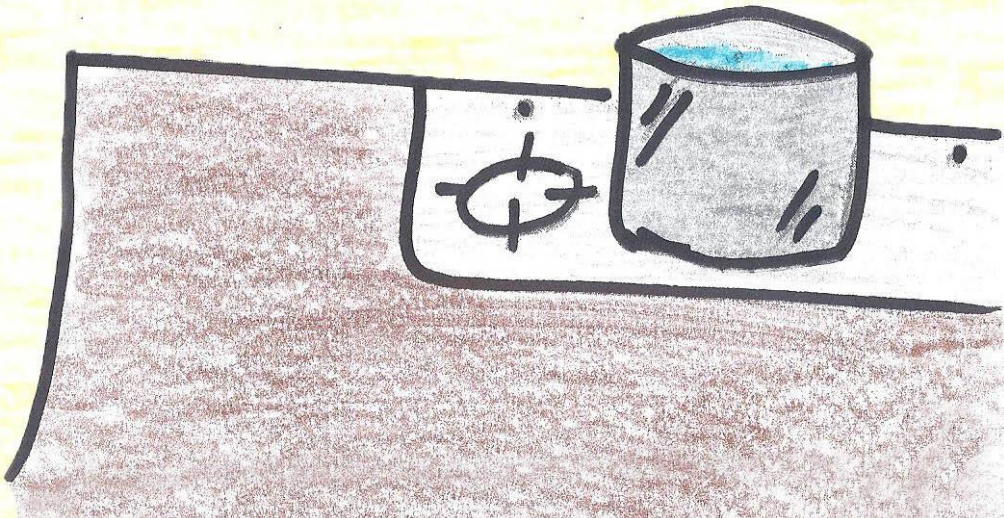


- Pero esa sopa es muy sencilla. Yo tengo una zanahoria, ¿Y si la añadimos a la sopa?

Mais cette soupe est trop simple. J'ai des carottes. Qu'est-ce que vous pensez d'en ajouter à la soupe ?

(PASAR A LA SIGUIENTE LÁMINA)

(PASSER À LA PAGE SUIVANTE)



Al ver entrar al zorro, el cerdo, preocupado por la gallina, se acercó a su casa.

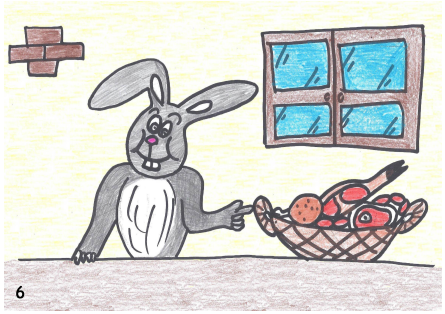
- ¿Está usted bien, señora gallina?
- Sí, estamos preparando una sopa de piedra
- ¿Una sopa de piedra? ¿No quedaría mejor si añadimos una patata?

(PASAR A LA LÁMINA SIGUIENTE)

Quand Monsieur le Cochon a vu entrer Monsieur le Renard, preocupé par Mme la Poule, il s'est rapproché de chez-elle.

- Vous allez bien, Mme la Poule ?
- Oui, nous sommes en train de préparer une soupe au caillou.
- Une soupe au caillou ? Elle ne serait pas meilleure si on y ajoutait une pomme de terre ?

(PASSER À LA PAGE SUIVANTE)



Al ver entrar al zorro, el conejo, preocupado por la gallina y el cerdo, se acercó a su casa.

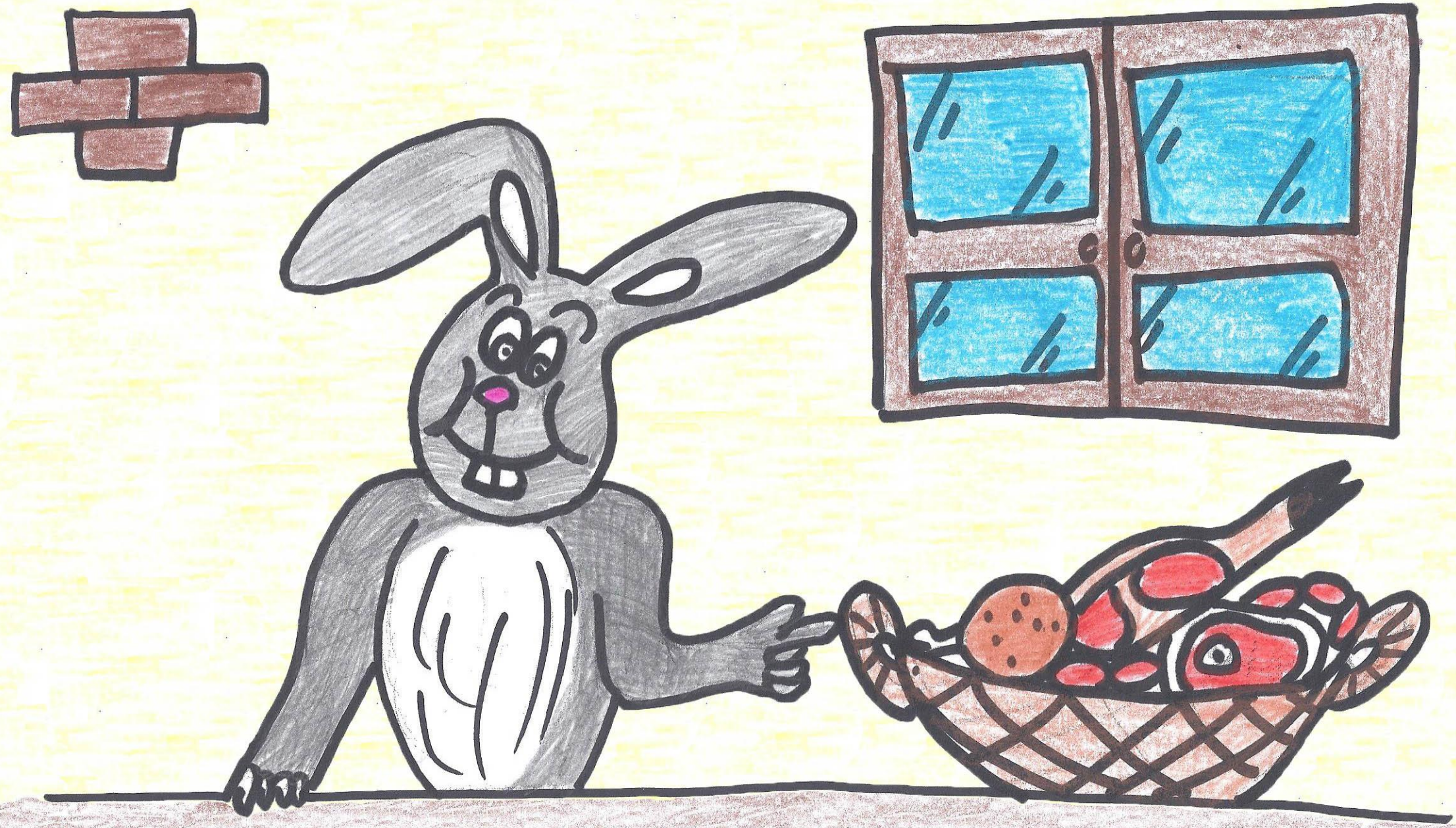
- ¿Está usted bien, señora gallina?
- Sí, estamos preparando una sopa de piedra
- ¿Una sopa de piedra? ¿No quedaría mejor si añadimos carne?

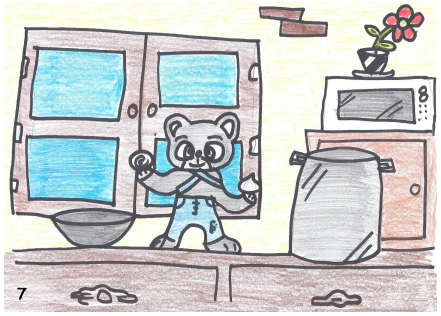
(PASAR A LA SIGUIENTE LÁMINA)

Quand Monsieur le Lapin a vu entrer Monsieur le renard, preocupée par Mme la Poule et Monsieur le Cochon, s'est aprochée de chez elle

- Vous allez bien ?
- Oui, nous sommes en train de préparer une soupe au caillou
- Une soupe au caillou ? Elle ne serait pas meilleure si on y ajoutait de la viande ?

(PASSER À LA PAGE SUIVANTE)





Al ver entrar al zorro, el gato, preocupado por la gallina, el cerdo y el conejo, se acercó a su casa.

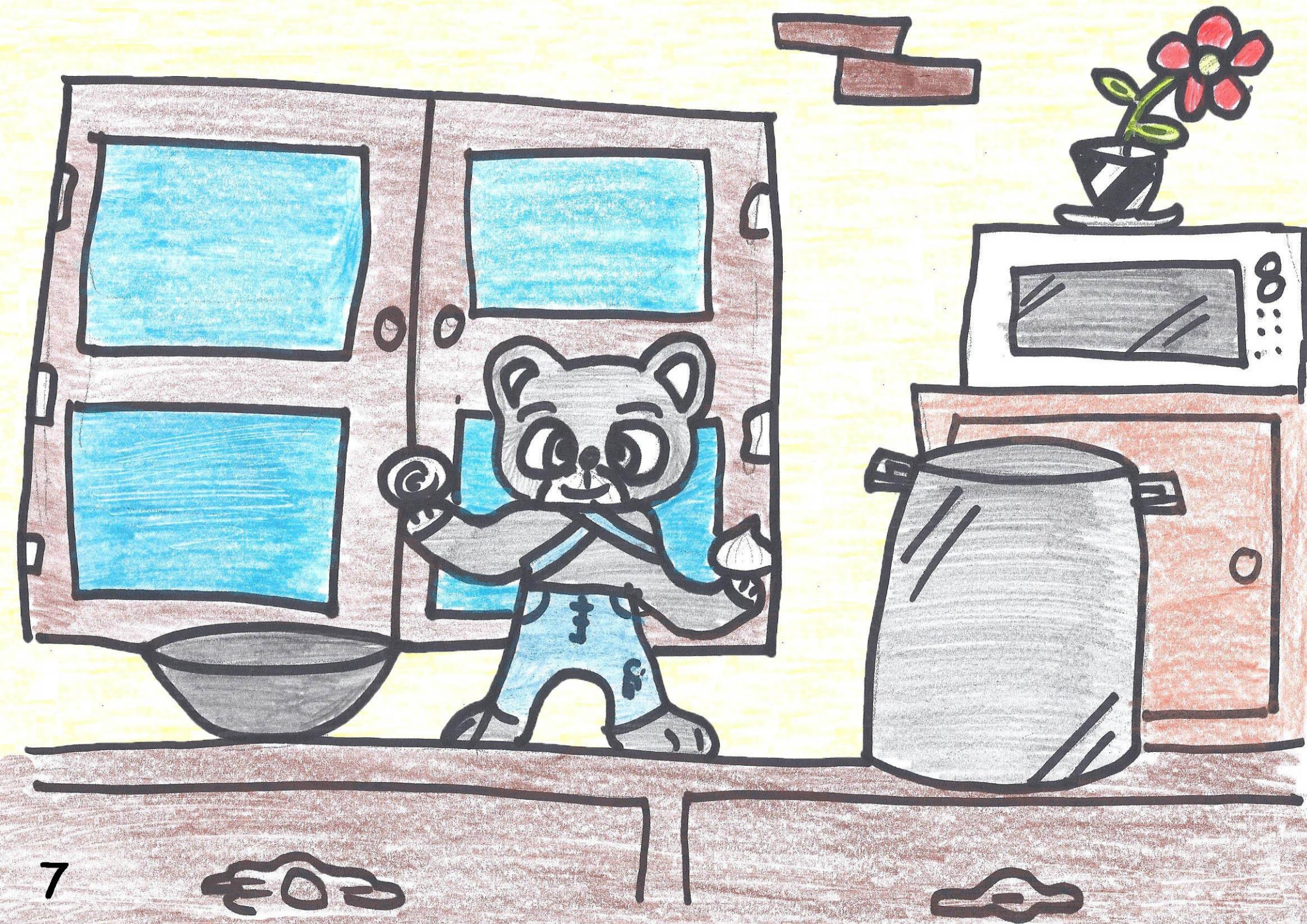
- ¿Está usted bien, señora gallina?
- Sí, estamos preparando una sopa de piedra
- ¿Una sopa de piedra? ¿No quedaría mejor si añadimos unas cebollas?

(PASAR A LA SIGUIENTE LÁMINA)

Quand monsieur le Chat a vu entrer le Renard, preocupé par Mme la Poule, Monsieur le Cochon et Monsieur le Lapin, il s'est aprochée de chez elle

- Vous allez bien ?
- Oui, nous sommes en train de préparer une soupe au caillou
- Une soupe au caillou ? Elle ne serait pas meilleure si on y ajoutait des ognions ?

(PASSER À LA PAGE SUIVANTE)



Al ver entrar al zorro, la vaca, preocupada por la gallina, el cerdo, el conejo y el gato se acercó a su casa.

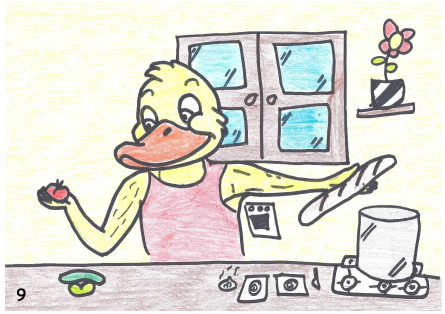
- ¿Está usted bien, señora gallina?
- Sí, estamos preparando una sopa de piedra
- ¿Una sopa de piedra? ¿No quedaría mejor si añadimos un poco de sal?

(PASAR A LA SIGUIENTE LÁMINA)

Quand Mme la Vache a vu entrer le Renard, preocupée par Mme la Poule, Monsieur le Cochon, Monsieur le Lapin et Monsieur le Chat, il s'est aprochée de chez elle.

- Vous allez bien ?
- Oui, nous sommes en train de préparer une soupe au caillou
- Une soupe au caillou ? Elle ne serait pas meilleure si on y ajoutait un peu de sel?

(PASSER À LA PAGE SUIVANTE)



Al ver entrar al zorro, el pato, preocupado por la gallina, el cerdo, el conejo, el gato y la vaca se acercó a su casa.

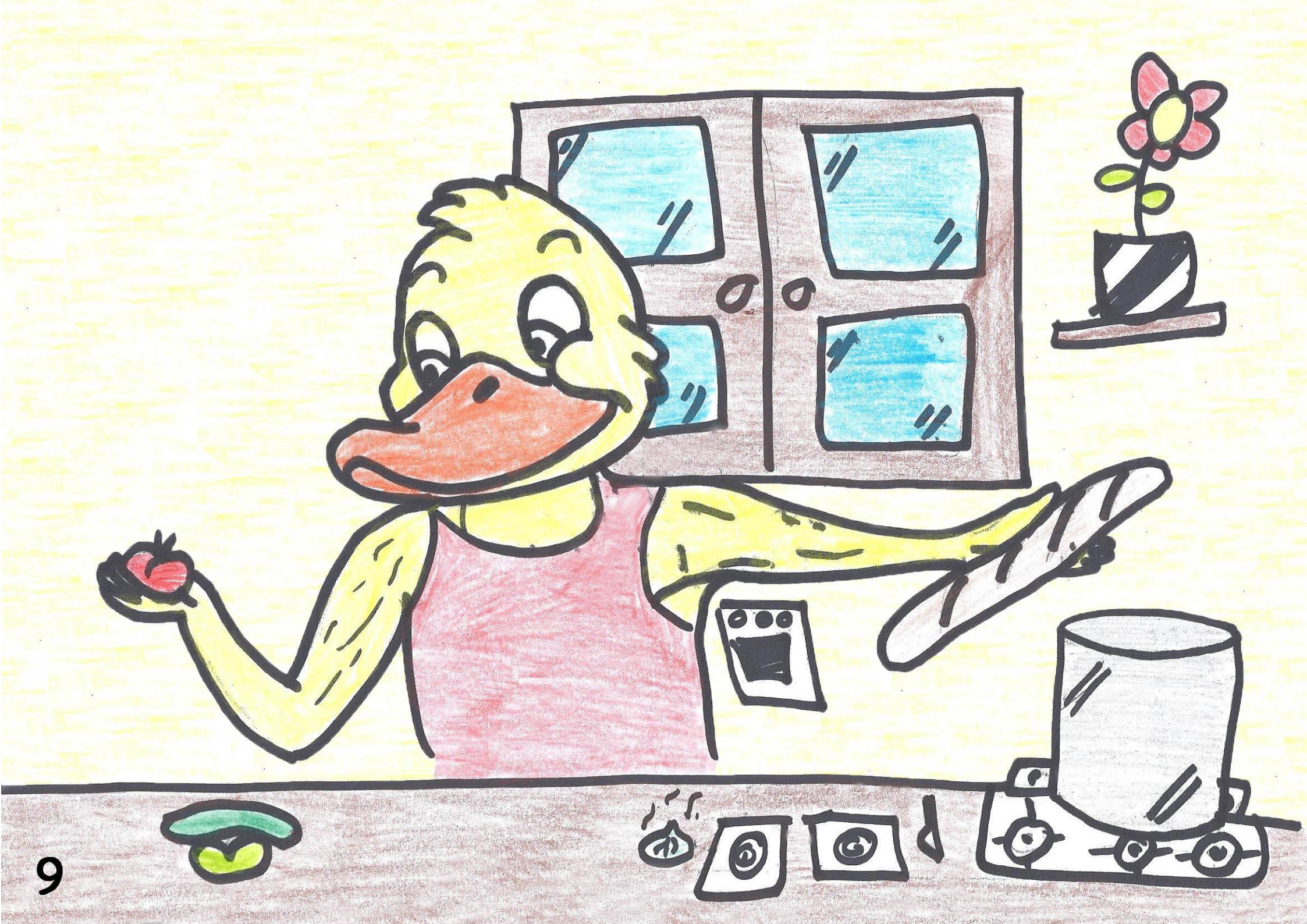
- ¿Está usted bien, señora gallina?
- Sí, estamos preparando una sopa de piedra.
- ¿Una sopa de piedra? ¿No quedaría mejor si la acompañamos con pan y frutas?

(PASAR A LA SIGUIENTE LÁMINA)

Quand Monsieur le Canard a vu entrer le Renard, preocupé par Mme la Poule, Monsieur le Cochon, Monsieur le Lapin, Monsieur le Chat et Mme la Vache, il s'est aproché de chez elle

- Vous allez bien ?
- Oui, nous sommes en train de préparer une soupe au caillou.
- Une soupe au caillou ? Elle ne serait pas meilleure si on l'acompagnait avec du pain et des fruits?

(PASSER À LA PAGE SUIVANTE)



Todos los animales se sentaron a la mesa mientras el zorro repartía la sopa. Todos los animales se sentían felices mientras reían y charlaban.
Mientras todos disfrutaban, el zorro se marchó sin decir nada dejando a los animales la piedra para hacer más sopa.

(PASAR A LA SIGUIENTE LÁMINA)

Tous les animaux étaient assis autour de la table quand Monsieur le Renard a servi la soupe.
Quand tout le monde riait et s'amusait, Monsieur le Renard est parti en laissant le caillou pour refaire une soupe.

(PASSER À LA PAGE SUIVANTE)

Adaptación del cuento "La soupe au caillou"
Ilustradores y adaptadores: Raúl González, Pablo Lansac, Miguel Panero
Coordinadora : Estrella Robres
I.E.S. Zizur Mayor
Curso escolar 2011-2012

Un día de invierno, un zorro llegó a un pequeño pueblo en el que vivían otros animales.

Un jour d'hiver, Monsieur le renard est arrivé a un petit village où habitaient d'autres animaux.

(PASAR A LA LÁMINA SIGUIENTE)

(PASSER À LA PAGE SUIVANTE)